

Edmond BERNUS

VOCABULAIRE GEOGRAPHIQUE SE REFERANT
AU CORPS HUMAIN OU ANIMAL
(Touaregs nigériens)

De même que nous connaissons des "dents" qui évoquent des pics bien individualisés, des "gorges" qui indiquent des rivières enfoncées dans une masse montagneuse, ou encore des "bouches" ou "embouchures" pour marquer l'endroit où un fleuve se jette dans la mer ou un lac, les Touaregs utilisent des termes se référant au corps humain ou animal dans leur vocabulaire géographique courant.

Cette illustration du corps humain peut être analysée sous deux aspects. D'une part, on peut identifier les organes ou les parties du corps qui se rapportent à une forme de relief précise; d'autre part, on peut donner des exemples où ces termes génériques s'incarnent dans des toponymes. Par exemple, si l'embouchure désigne tous les fleuves pénétrant dans l'Océan, les "Bouches du Rhône" sont devenues un toponyme se rapportant à un département et dont la forme plurielle témoigne de l'aspect deltaïque (bras et étangs) de cette embouchure. Avant la toponymie, nous examinerons les termes relatifs au relief et à l'hydrographie.

1. Les formes du relief

Presque toutes les parties du corps humain, plus rarement du corps animal, servent de référence aux formes du relief. Pour illustrer ce propos, deux devinettes donnent, comme terme de comparaison, des cicatrices qui évoquent, pour la première, une déchirure accidentelle de la peau :

Meslan / meslan / n əbus n amaɖal / Ma imos ?

Devinez / devinez / la blessure du sol / Qu'est ce que c'est ?

eg ərɔər.

le petit ravin

et, pour la seconde, la cicatrice indélébile de la naissance, qui se présente souvent comme un cratère sur un monticule.

Meslan / meslan / n tebut n amaɖal / Ma imos ?

Devinez / devinez / le nombril de la terre / Qu'est ce que c'est ?

täyɥtuft.

la fourmilière.

Dans ces deux devinettes, les termes de référence ne sont pas des termes génériques, puisque leur rôle est de faire hésiter, de ne pas fournir une réponse immédiate; elles montrent cependant comment le corps, dans ses parties les plus inattendues, permet dans ces jeux du verbe, dans ces interpellations entre jeunes, un rapprochement entre l'épiderme de l'homme et celui de la terre. La première de ces deux devinettes rappelle un message encadré dans la presse nigérienne : "L'érosion est pour la terre, ce que la lèpre est pour l'homme" (*Sahel-Dimanche* n°79, 13 juillet 1986).

Si l'on veut tenter un rapide inventaire des termes géographiques se référant au corps humain, on peut commencer par les formes du relief.

afānfūn naseau, museau.

figuré : promontoire, avancée d'un relief, d'une falaise.

angor : nez aquilin.

figuré : pointement, extrémité d'une colline, relief en proue.

Référence : "*angour/angoûren* // nez // par extension, bec (angle saillant) (de montagne, falaise, colline, dune, relief de terrain quelconque)" (Foucauld, 1951-1952, III : 1338).

əfud : genou.

figuré : pointement, extrémité d'un relief; comparable à *əfud*, avec une forme moins accentuée.

Référence : "*afoud/lifadden* // genou // par ext. coude moyennement accentué (formé par un relief de terrain" (Foucauld, 1940 : 41).

taghm ər̄t : coude.

figuré : angle dans un relief.

Référence : "*tarmert* // coude // par ext. angle (quelconque, plan ou dièdre, convexe ou concave, entre deux ou plusieurs surfaces)" (Foucauld, 1940 : 225).

ajer : épaule.

figuré : niveau supérieur d'un relief formant un angle.

Référence : "*azir/iziren* // épaule // par ext. angle saillant supérieur (d'une chose quelconque qui est debout)" (Foucauld, 1940 : 269).

aroriliran : dos.

figuré : partie supérieure et convexe d'un terrain.

Référence : "*arouri/iroûriaouen* // dos // par ext. dos de terrain" (Foucauld, 1940 : 211).

agoz/agozan : tendon d'achille, tendon de jarret.

figuré : changement de pente au bas d'un relief, d'une falaise.

tajɖkkut/tijɖkkaɖ : tresse de cheveux, touffe sommitale de cheveux.

figuré : sommet, roche isolée sur une crête.

iri/irawan : cou.

figuré : gorge, défilé, col.

Référence : "*eri/êraouen* // cou // p. ext. col et défilé (en montagne)" (Foucauld, 1940 : 201).

amāghaləsh/imāghalshiwän : maxillaire.

figuré : petite falaise rocheuse qui longe une vallée.

Les termes suivants désignent des reliefs isolés, formant un tout :

aloghlogh et son diminutif *telaghlaq* : lobe de l'oreille.

figuré : petit monticule ou petite butte souvent ensablés.

təwult, təwulwutl : petit coeur.

figuré : butte ou petite montagne de galets ou gravillons entourés de larges vallées.

2. Les termes relatifs à l'hydrographie

Les termes concernant l'hydrographie désignent aussi bien des points précis d'une vallée ou encore certains de ses secteurs remarquables, de la source à la confluence, que l'ensemble d'un réseau ou parfois la totalité d'un cours. Dans ce dernier cas, on peut citer :

azar/izerwan : nerf, veine.

figuré : vallée sèche bien visible dans sa linéarité.

Référence : "*azar/izerwan* //nerf (sensoriel etc.) // petit tendon... // veine... // filet d'eau //..." (Ghubayd, 1980 : 222).

tadist/shidusen : ventre.

figuré : vallée bien marquée; plus large et plus enfoncée que *azar*.

aroriliroran : dos.

figuré : nous a été indiqué comme "artère maîtresse d'un réseau hydrographique hiérarchisé, épine dorsale d'un grand bassin versant" (il s'agit de l'Eghazer -wa-n-Agadez).

taghədgħəda : tronc humain.

figuré : vallée maîtresse d'un réseau hydrographique hiérarchisé.

Référence : "*taregñeğaltiregñeğəouin* // tronc (partie centrale du corps, considérée sans la tête et les membres) (de p. ou d'an.)" (Foucauld, 1951-1952, IV : 1606). Le sens figuré n'est pas indiqué par Foucauld.

tasa : foie, ventre.

figuré : cuvette, fond de vallée circulaire ou ovoïde.

Référence : "*təsəltisattin* // ventre (de p. ou d'an.) // p. ext. côté maternel...// p. ext. plaine légèrement concave; terrain de forme concave; cuvette (terrain concave)(de dimension quelconque); dépression (de terrain); bas-fond; fond (de n'importe quel accident du sol, vallée, ravin, lit de vallée, etc.)" (Foucauld, 1951-1952, IV : 1797-1798).

aḍar/iḍaran : pied, patte, jambe.

figuré : portion, branche de vallée, allongée, encaissée.

adekəl/idukal : paume de la main.

figuré : vallée plate, non arborée, ne possédant qu'un seul exutoire.

imilimawan : bouche.

figuré : ouverture, embouchure, confluence.

Référence : "*emilimaouen* // bouche // ... p. ext. entrée (lieu d'entrée et de sortie); ouverture (orifice; baie); débouché (d'une vallée; d'un chemin; etc.); embouchure (d'un cours d'eau)" (Foucauld, 1951-1952, III : 1137).

sheṭṭ/shēṭṭawin : oeil.

figuré : source, en particulier sous la forme de *sheṭ-n-aman* ("œil de l'eau").

Référence : "*tiṭ/tiṭṭaouin* // oeil, source // se dit des yeux de personnes et des animaux et des sources de toute espèce" (Foucauld, 1951-1952, I : 253).

adri/idran : fente // crevasse entaillant le talon.

figuré : source issue d'une fente, d'une profonde excavation dans le rocher.

Référence : "*adri/edran* // fissure dans le sol // source d'eau // ulcère, gerçure" (Ghubayd, 1980 : 25)

On pourrait poursuivre la liste, mais nous avons utilisé presque exclusivement les termes que nous avons recueillis, en nous contentant de rechercher dans les travaux publiés des confirmations, des précisions ou au contraire, en leur absence, de laisser notre seule observation.

3. Toponymes se référant au corps humain ou animal.

Il a été facile de dépouiller le *Dictionnaire abrégé des noms propres* du père de Foucauld et de sortir tous les toponymes se référant au corps : nous aurions pu les reproduire *in extenso*. Nous avons préféré publier essentiellement ceux que nous avons rencontrés et qui, par conséquent, se rapportent à la région de nos informateurs : l'ouest, le sud de l'Aïr et l'Azawagh nigérien. Les toponymes de Foucauld qui concernent surtout, mais pas

exclusivement, l'Ahaggar, sont utilisés comme compléments et comme références.

Afānfūn // site au pied d'un promontoire rocheux de la falaise de Tigiddit (40 km au sud-est d'Agadez).
site archéologique : nécropole, métallurgie (cf. Paris, 1984 : 77-113 et Grebenart, 1985 : 106-204).

Ti-n-Āfud : ("celle du genou"); sur la carte I.G.N. Tassara, transcrit Tin Efadou // forme de falaise.

Amāghaləsh : ("maxillaire"); petite falaise rocheuse longeant un oued; quinze km au nord de Tegidda-n-Adrar.

Tasa-taqqorat (Tassa Takorat sur carte I.G.N.) : "ventre sec". // Emplacements de "puisards" dans une vallée à 100 km au nord-ouest de Tassara. Ce toponyme donne son nom à une carte I.G.N. au 1/200.000 : une station de pompage prévue à cet endroit (il ne reste qu'un vieux bâtiment en ruine) n'a jamais fonctionné. On peut noter que cette région aujourd'hui occupée par les arabes Daramshaka (sixième groupe de l'arrondissement de Tchén Tabaraden), comporte une toponymie presque exclusivement touarègue (Bernus, 1984 : 35-41), témoin de la récente arrivée (fin du dix-neuvième siècle) de ces arabophones.

Tasa-n-laman : ("ventre des chameaux") // vallée à 30 km au nord-ouest d'In Abangharit.

Aḍar-ən-Bukar : ("pied de Bukar, secteur de la vallée de Bukar") // Série de mares dans un bassin arboré où convergent deux vallées : au Mali, sur la frontière nigérienne, entre Menaka et Filingué. C'est dans ce lieu que le campement de Firhun, *amenokal* des Iwellemmedan Kel Ataram fut surpris (9 mai 1916) par

d'importantes forces militaires françaises : on comptait "plusieurs centaines de morts" chez les Touaregs (Nicolas, 1950 : 96); Firhun parvenait cependant à s'échapper (cf. croquis in Richer, 1924 : 284).

Aḍar-ən-tamat : ("pied, creux de l'*Acacia ehrenbergiana* ") // entaille profonde et allongée dans le grès de la falaise de Tigiddit (25 km au nord-ouest d'In Gall), permettant la formation d'une retenue d'eau (*agəlmam*) dans le rocher au cours de la saison des pluies.

Azar : ("nerf, veine") // longue vallée morte qui participe au vaste système hydrographique de l'Azawagh (artère maîtresse).

Izerwan : ("nerfs, veines") // petites vallées au pied des falaises de l'Aḍer (à 40km à l'est de Tahoua). C'est dans ce site que les kel Ahaggar, sous la conduite de Musa agg Amastan, venu venger son jeune frère Bello tué l'année précédente dans un contre rezzou, affronta les Iwellemmedan kel Denneg dans la célèbre bataille d'Izerwan (1896, 1897 ou 1898 selon les auteurs), dont les poètes se sont fait l'écho (synthèse à paraître in Bernus, "Les Kel Fadey ", Etudes Nigériennes).

Tadist : ("ventre") // vallée morte affluente de l'Azawagh, comme celle de l'Azar, mais plus longue et plus large que cette dernière; au sud de la vallée de l'Azar, elle possède une même orientation est-ouest; elle est ponctuée de mares, de puits et de station de pompage. La Sous-Préfecture de Tchén Tabaraden a été implantée dans cette vallée.

Imawan : ("les bouches") // Dans l'arrondissement de Tillabery, c'est le nom touareg donné à la bourgade connue sous le nom d'Ayorou, située sur la rive gauche du Niger,

dans une section du fleuve élargie, semée d'îles, près de la confluence de Gorwol (sur la rive droite), en amont du défilé de Kandadji. Dans cette région où cohabitent Songhay, Wogo, Kurtey, Touaregs, Bellas et Peuls, le toponyme songhay a été officiellement adopté; ce gros marché hebdomadaire (Dimanche) permet aux éleveurs et paysans de se rencontrer et d'échanger animaux et céréales.

Aməni-m-mawan : ("la réunion des bouches") // lieu de confluence dans la vallée de Shiwalemban, à 85 km au sud-ouest d'In Gall. A cet emplacement la vallée change de direction et après un cours nord-est/sud-ouest, elle s'oriente vers le nord.

Ger-mawan : ("entre les bouches") // confluence en amont du puits d'Agaya à 60 km à l'ouest/sud-ouest d'In Gall.

Aməzzi-n-ṭidusen : ("la séparation des ventres") // séparation des vallées d'In Waggar et d'Akarazrazan (90 km au sud-ouest d'In Gall, dans la vallée du Tadist).

Adri-wa-n -shitan : ("la fente, la crevasse (du talon) des vaches").

Adri -wa-n -izazzan : ("la fente, ... des vautours")

Adri- wa-n-təkərfen : ("la fente, ... des caravanes des Kel Ahaggar") // dans les trois cas, il s'agit de sources dont l'eau sort d'une fente dans le grès évoquant la crevasse d'un pied craquelé par l'air sec saharien. // Ces sources se trouvent sur des sites voisins d'Azelik et de Bangu Beri où les vestiges de la ville médiévale de Takedda sont entourés d'immenses cimetières (cf. Bernus, 1984 : 129).

Les deux derniers exemples, qui évoquent chez les Kel Ahaggar le relief et le creux, un sommet et une plaine, sont empruntés au Père de Foucauld :

"Ahaḡ ("crête de poils de la bosse du chameau") // surnom de l'Atakor-n-Ahaggar // l'Atakor-n-Ahaggar a été surnommé Ahaḡ parcequ'il est le sommet du pays comme la crête de poils forme le sommet de la bosse du chameau" (Foucauld, 1940 : 97).

"Tedikelt ("petite paume") // Tidikelt (région au sud-est du Touat) // Sahara algérien " (Foucauld, 1940 : 26).

Ces exemples pourraient être multipliés. Le paysage sahélien, et plus encore saharien, à la végétation et aux sols rares, laissent souvent apparaître à nu l'écorce terrestre. C'est un squelette ou mieux un "écorché", avec son système nerveux ou circulatoire, comme en présentent les planches des Facultés de médecine, qu'évoquent les montagnes et les réseaux hydrographiques. On comprend mieux ces références au corps humain ou animal lorsque l'on contemple ces paysages dépouillés du haut d'une montagne ou au cours d'un survol aérien. *A contrario*, les thèmes botaniques semblent être presque toujours majoritaires dans la toponymie touarègue en raison de la rareté et par conséquent de l'importance primordiale du végétal. C'est un domaine que nous proposons de développer dans un prochain article.

Edmond BERNUS
ORSTOM

OUVRAGES CITES

BERNUS, Edmond

1981 *Touaregs nigériens. Unité culturelle et diversité régionale d'un peuple pasteur*. Paris, ORSTOM, 508 p., 6 cartes h.t. (Mémoire de l'ORSTOM n° 94).

1984 "Les ressources en eau" *in* *La région d'In Gall-Tegidda-n-tesemt (Niger). Programme archéologique d'urgence*. T. I, Introduction, pp. 128-138, Niamey, (Etudes Nigériennes n° 48).

1984 "La toponymie de la région d'In Teduq" *in* *Programme vallée de l'Azawagh. Documents 1984. Présentation provisoire*. Equipe ORSTOM/CNRS (U.R. B 22), pp. 35-41, exemp. roneo.

sous-presse

"Les Kel Fadey" *in* *Programme archéologique d'urgence*. Niamey, Etudes Nigériennes.

FOUCAULD (le P. Ch. de)

1940 *Dictionnaire abrégé Touareg-Français des noms propres (Dialecte de l'Ahaggar)*. Paris, Larose, 363 p.

1951-52 *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar*. Paris, Imprimerie Nationale, 4 vol., 2 028 p.

GHUBAYD agg ALAWJELI

1980 *Lexique Touareg-Français*. Copenhague, Akademisk Forlag - Edition et révision, introduction et tableaux morphologiques K.G. PRASSE, 284 p., 1 carte h.t.

GREBENART, Danilo

- 1985 "Afunfun" in *La région d'In Gall-Tegidda-n-Tesemt (Niger). Programme archéologique d'urgence* . T. II, Le néolithique final et le début de la métallurgie, pp. 106-204, Niamey (Etudes Nigériennes n° 49).

NICOLAS, Francis

- 1950 *Tamesna. Les Ioullemmeden de l'est ou Touareg Kel Dinnik* . Paris, Imprimerie Nationale, 279 p.

PARIS, François

- 1984 "Afunfun" in *La région d'In Gall-Tegidda-n-Tesemt (Niger)* . *Programme archéologique d'urgence* . T. III, Les sépultures du néolithique final à l'Islam. pp. 77-115, Niamey, (Etudes Nigériennes n° 50).

RICHER, A. (Dr.)

- 1924 *Les Touareg du Niger. Les Oulliminden* . Paris, Larose, 357 p., 1 carte h.t.

Résumé.

Au Niger, le paysage désertique, pauvre en sols et en végétation, laisse apparaître à nu l'écorce terrestre : cela explique la place importante des termes géographiques rappelant le corps (humain ou animal) et son système nerveux ou sanguin. Une liste de ces toponymes, accompagnés d'une courte notice, est le résultat d'une enquête menée chez les Iwellemmeden Kel Denneg et les Kel Aïr.

Abstract A Vocabulary of Geographical Terms Referring to Human or Animal Body Parts (Niger Twareg)

In Niger, the desert landscape, with poor soils and sparse vegetation, leaves bare the earth crust, which explains the important role of geographical terms recalling the body (human or animal) and its nerve and blood systems. A list of these toponyms together with a short note, from a research conducted among the Iwellemmeden Kel Denneg and the Kel Air.

BULLETIN
DES ETUDES AFRICAINES
DE L'INALCO

Edmond BERNUIS

① Fl.

paru en
Octobre 1989

VOLUME VII

1987

NUMERO 13/14

O.R.S.T.O.M. Fonds Documentaire

N° : 27327 ex 1

Cote : B

11 P180